



- Prosedur Terjemahan dalam Terjemahan Komik Prancis Spirou et Fantasio à New York Karya Tome & Janry
Dian Agustina Pratama
- Analisis Penggunaan Strategi Penolakan Tidak Langsung dalam Bahasa Jepang oleh Mahasiswa Bahasa Jepang STBA Yapari-ABA Bandung
Asteria Permata
- The Speech Acts in The Clauses Written on Four Cover Stories in Newsweekly Website: A Pragmatic Approach
Zakie Asidiky
- Makna Kanyouku yang Berkaitan dengan Bagian Tubuh Hana (Hidung), Kuchi (Mulut), Mimi (Telinga), Me (Mata), dan Shita (Lidah)
Anggun Widiyani
- Netnopragmatics: An Approach to Analyzing The Use of Language in Online Communities
Yuliani Kusuma Putri

Diterbitkan oleh:

**SEKOLAH TINGGI BAHASA ASING (STBA)
YAPARI-ABA BANDUNG**

Jln. Cihampelas No. 194 Bandung 40131 Telp. (022) 2035426

Fax. (022) 2036765, email: info@stba.ac.id

Kontak Redaksi: jurnalsora@stba.ac.id

ISSN 2541 – 5433

VOL. 1 No. 1, OKTOBER 2016

JURNAL SORA



PERNIK STUDI BAHASA ASING

Jurnal ini diterbitkan setiap enam bulan sekali dan berisi pembahasan berbagai hasil pemikiran dan penelitian tentang Studi Bahasa Asing terkait Pembelajaran, Sastra, maupun Linguistik.

**SUSUNAN KEPENGURUSAN
JURNAL SORA
(Pernik Studi Bahasa Asing)**

Pimpinan Redaksi:
Tomi T. Prakoso

Anggota Redaksi:
Yayat Hidayat
Yuliani Kusuma Putri
Yudi Satriadi
Ahmad Yani
Adiarti Budi Kartini

Penyelaras Akhir:
Ari Rahmat Utama Ardipradja

Mitra Bebestari untuk Vol I / 2016 :

Eva Tuckyta Sari Sujatna (Universitas Padjadjaran)
Nia Kurniasih (Institut Teknologi Bandung)
Dedi Sutedi (Universitas Pendidikan Indonesia)
Ekaning Krisnawati (Universitas Padjadjaran)

Sekretariat Jurnal SORA:
Ruang Jurnal, Kampus STBA Yapari-ABA Bandung
Jl. Cihampelas No. 194 Bandung 40131
Telpon (022) 2035426 – Fax (022) 2036765
Email: jurnalsora@stba.ac.id

Redaksi menerima naskah tulisan yang belum pernah diterbitkan sebelumnya. Ditulis dalam format Microsoft Word (DOCX) dan dikirimkan ke alamat email sekretariat. Uraian rinci tentang petunjuk penulisan dapat kami kirimkan dengan mengajukan permohonan ke alamat email tersebut.

PENGANTAR REDAKSI

Kami bersyukur bahwa Jurnal SORA edisi perdana ini akhirnya dapat terbit. Jurnal SORA merupakan pengembangan dari jurnal sebelumnya yang telah terbit belasan edisi di lingkungan STBA Yapari-ABA, yaitu Jurnal Bahasa dan Pariwisata. Kami niatkan jurnal SORA ini sebagai terbitan ilmiah yang memiliki fokus pada eksplorasi studi bahasa asing, dikelola dengan semaksimal mungkin merujuk pada Peraturan Direktur Jenderal Pendidikan Tinggi Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan RI Nomor 1 tahun 2014 tentang Pedoman Akreditasi Terbitan Berkala Ilmiah, dan menjangkau publik pembaca yang lebih luas. Pada edisi ini kami tampilkan tulisan-tulisan seputar Linguistik dalam konteks beberapa bahasa asing.

Tulisan pertama berkaitan dengan penerjemahan. Dian Praama melalui tulisan “Prosedur Terjemahan dalam Terjemahan Komik Perancis *Spirou et Fantasia à New York* karya Tome et Janry” mengungkapkan bahwa dalam proses penerjemahan komik muncul hal-hal seperti peminjaman, ekuivalen, terjemahan *impersonnel* sebagai ekspresi idiomatik, interjeksi dan terjemahannya, pengurangan unsur dalam terjemahan, dan peralihan tanda baca dalam terjemahan.

Yang kedua, dengan merujuk kepada proses penggunaan bahasa, Asteria Permata melalui tulisan “Analisis Penggunaan Strategi Penolakan Tidak Langsung dalam Bahasa Jepang oleh Mahasiswa Sastra dan Bahasa Jepang STBA Yapari-ABA Bandung” membahas penolakan tidak langsung dalam Bahasa Jepang oleh mahasiswa. Sebagian besar responden masih menggunakan gaya Bahasa Indonesia yang dialihbahasakan langsung ke Bahasa Jepang sehingga pola kalimat Bahasa Jepangnya terlihat rancu. Hal tersebut dilihat dari segi struktur bahasa pada tindak tutur penolakan tidak langsung yang digunakan.

Selanjutnya, dengan merujuk pada tindak tutur, Zakie Asidiky melalui tulisan “*The Speech Acts in The Caluses Written on Four Cover Stories in Newsweekly Website: A Pragmatic Approach*” menguraikan tindak komunikasi yang digunakan dalam cerita sampul pada situs Newsweekly. Tindak komunikasi yang terungkap adalah memberitahu (*to tell*) dan tindak tutur yang digunakan adalah *assertive* atau *representative*.

Tulisan ke empat, berkaitan dengan linguistik bahasa Jepang, Anggun Widiyani melalui tulisan “Makna *Kanyouku* yang Berkaitan dengan Bagian Tubuh *Hana* (hidung), *Kuchi* (mulut), *Mimi* (telinga), *Me* (mata), dan *Shita* (lidah) memaparkan hubungan makna leksikal dan idiomatik dalam *kanyouku* yang menggunakan kata *hana* (hidung), *kuchi* (mulut), *mimi* (telinga), *me* (mata), dan *shita* (lidah) dengan memperhatikan unsur budaya dan kebiasaan orang Jepang.

Tulisan terakhir pada edisi ini, berkaitan dengan kajian Pragmatik, disajikan oleh Yuliani Kusumaputri. Melalui tulisannya, “*Netnopragmatics: An Approach to Analyzing The Use of Language in Online Communities*”, ia menguraikan pendekatan Netnopragmatik untuk menganalisis penggunaan Bahasa dalam komunitas daring.

Akhirnya, redaksi mengharapkan informasi yang disajikan pada edisi ini dapat memberikan manfaat bagi para pembaca.

Salam hangat dari kami!

Redaksi

DAFTAR ISI

Prosedur Terjemahan dalam Terjemahan Komik Prancis Spirou et Fantasio à New York Karya Tome & Janry Dian Agustina Pratama	1
Analisis Penggunaan Strategi Penolakan Tidak Langsung dalam Bahasa Jepang oleh Mahasiswa Bahasa Jepang STBA Yapari-ABA Bandung Asteria Permata	9
The Speech Acts in The Clauses Written on Four Cover Stories in Newsweekly Website: A Pragmatic Approach Zakie Asidiky	19
Makna Kanyouku yang Berkaitan dengan Bagian Tubuh Hana (Hidung), Kuchi (Mulut), Mimi (Telinga), Me (Mata), dan Shita (Lidah) Anggun Widiyani	25
Netnopragmatics: An Approach to Analyzing The Use of Language in Online Communities Yuliani Kusuma Putri	39